

Shrnutí:

Článek upozorňuje na některé problémy spojené s přepisem jmen a příjmení z cizozemských veřejných listin do informačních systémů České republiky. V úvodu je popsán mechanismus zápisu a okolnosti, které určují, zda je jméno a příjmení z veřejné listiny psané nelatinkovým písmem zapsáno v anglické, nebo české transkripci. V další části je vysvětlen rozdíl mezi transliterací, transkripcí a překladem jmen. V této souvislosti je zmíněna specifická problematika východoslovanských jazyků. Dále článek pojednává o přepisech z latinky. Některá cizí jména a příjmení psaná latinkou nelze v České republice zapsat do dokladů totožnosti ve správné pravopisné podobě z technických důvodů. V závěru autor článku klade otázku, zda to může představovat porušení čl. 8 a 14 Úmluvy o ochraně lidských práv a svobod.

Klíčová slova: informační systémy, jméno, příjmení, transkripce, Úmluva o ochraně lidských práv a svobod.

Transcription of foreign names into the information systems of the Czech Republic – summary:

The article draws attention to some problems associated with the transcription of names and surnames from foreign public documents into the information systems of the Czech Republic. The introduction describes the registration mechanism and the circumstances that determine whether a name and surname from a public document written in a non-Latin script is entered in English or Czech transcription. The next section explains the difference between transliteration, transcription and translation of names. In this context, the specific issue of East Slavic languages is mentioned. The article also discusses transliterations from Latin. Some foreign names and surnames written in Latin cannot be entered in the correct orthographic form on identity documents in the Czech Republic for technical reasons. In conclusion, the author of the article asks whether this may represent a violation of Articles 8 and 14 of the Convention for the Protection of Human Rights and Freedoms.

Keywords: information systems, name, surname, transcription, Convention for the Protection of Human Rights and Freedoms.